Porównanie tłumaczeń Marka 15:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś i kobiety z daleka oglądające wśród nich była i Maria Magdalena i Maria Jakuba małego i Jozesa matka i Salome |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Były (tam) też kobiety, które przyglądały się z daleka,\* a wśród nich Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba Mniejszego i Jozesa,\*\* oraz Salome.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Były zaś i kobiety z daleka patrzące, wśród nich i Maria Magdalena\*, i Maria, Jakuba małego i Jozesa matka, i Salonie, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Były zaś i kobiety z daleka oglądające wśród nich była i Maria Magdalena i Maria Jakuba małego i Jozesa matka i Salome |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Były tam również kobiety. Przyglądały się one z daleka. Wśród nich stała Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba Młodszego i Jozesa, oraz Salome. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Były *tam* też kobiety, które przypatrywały się z daleka, a wśród nich Maria Magdalena i Maria, matka Jakuba Mniejszego i Józefa, oraz Salome. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Były też i niewiasty z daleka się przypatrując, między któremi była Maryja Magdalena, i Maryja, Jakóba małego i Jozesa matka, i Salome; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Były też i niewiasty, patrzając z daleka, między któremi była Maria Magdalena i Maria, Jakuba Mniejszego i Jozefa matka, i Salome; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Były tam również niewiasty, które przypatrywały się z daleka, między nimi Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba Mniejszego i Józefa, oraz Salome. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Były też niewiasty, które się przypatrywały z daleka, między nimi Maria Magdalena i Maria, matka Jakuba Mniejszego, i Jozesa, i Salome, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Były tam też kobiety przyglądające się z daleka, a wśród nich Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba Małego i Józefa oraz Salome, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stały tam też kobiety, które z daleka przypatrywały się temu. Wśród nich była Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba Mniejszego i Jozesa, i Salome. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z daleka przyglądały się również kobiety, a wśród nich Maria Magdalena, Maria, matka Jakuba Mniejszego i Jozesa, oraz Salome.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Były tam także kobiety, które przyglądały się z daleka, wśród nich Maria z Magdali, Maria, matka Jakuba Młodszego i Jozesa, a także Salome.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | One towarzyszyły i usługiwały Jezusowi, kiedy był w Galilei. (Było tam) też wiele innych (kobiet), które przyszły z Nim do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були тут жінки, які здаля дивилися: між ними Марія Магдалина, Марія - мати Якова молодшого і мати Йосії, і Соломія. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Były zaś i jakieś kobiety od w z miejsca o długiej odległości dla znalezienia teorii oglądające, w których i Maria ta rodem z Wieży, i Maria ta Iakobosa Małego i Iosesa matka, i Salome,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale były też patrzące z dala niewiasty, wśród których była Maria Magdalena, Maria matka małego Jakóba i Jozesa oraz Salome, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Były tam kobiety, które przyglądały się z pewnej odległości, wśród nich Miriam z Magdali, Miriam matka Ja'akowa Młodszego i Josiego oraz Szlomit. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Były tam też niewiasty patrzące z oddali, wśród nich Maria Magdalena, a także Maria – matka Jakuba Mniejszego i Jozesa – oraz Salome, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kilka kobiet z daleka przyglądało się temu wszystkiemu—między innymi Maria z Magdali, Maria—matka Jakuba Mniejszego i Józefa, oraz Salome. |

1. 1) <x>230 38:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 15:47</x>; <x>480 16:1</x>; <x>490 8:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. z Magdali. [↑](#footnote-ref-4)